

Cynulliad
Cenedlaethol
Cymru
National
Assembly for
Wales



RHESTR O WELLIANNAU WEDI'U DIDIOLI MARSHALLED LIST OF AMENDMENTS

Mesur Arfaethedig y Gymraeg (Cymru) Proposed Welsh Language (Wales) Measure

Mae'r gwelliannau â * ar eu bwys yn rhai newydd neu'n rhai sydd wedi'u haddasu
Amendments marked * are new or have been altered

Caiff y Mesur ei ystyried yn y drefn a ganlyn –

The Measure will be considered in the following order –

Section 32 (1)(b)	Adran 32 (1)(b)
Schedule 8	Atodlen 8
Section 32(2)	Adran 32(2)
Sections 33-41	Adrannau 33-41
Schedule 9	Atodlen 9
Sections 42-70	Adrannau 42-70
Schedule 10	Atodlen 10
Sections 71-109	Adrannau 71-109
Schedule 11	Atodlen 11
Sections 110-137	Adrannau 110-137
Schedule 12	Atodlen 12
New Sections	Adrannau Newydd
Long Title	Teitl Hir

Alun Ffred Jones

123

Schedule 8, page 118, line 8, column 1, leave out—

‘Qualifying persons who enter into arrangements with the public to make regular supplies of gas to be delivered—

- (a) by road tanker, or
- (b) in bottles,

for use at premises.’.

Atodlen 8, tudalen 118, llinell 8, colofn 1, gadewch allan—

‘Personau neilltuedig sy’n gwneud trefniadau gyda’r cyhoedd i ymgymryd â chyflenwadau nwy rheolaidd i’w danfon—

- (a) ar y briffordd mewn tancer, neu;
- (b) mewn poteli,

er mwyn defnyddio’r nwy mewn mangreuedd.’.

Alun Ffred Jones

124

Schedule 8, page 118, line 8, column 2, leave out ‘Supply of gas to the public under such arrangements.’.

Atodlen 8, tudalen 118, llinell 8, colofn 2, gadewch allan ‘Cyflenwi nwy i’r cyhoedd o dan y trefniadau hynny.’.

Alun Ffred Jones

125

Schedule 8, page 120, leave out lines 16 to 17.

Atodlen 8, tudalen 120, gadewch allan linellau 18 hyd at 19.

Jenny Randerson

155

Section 34, page 31, after line 18, insert—

- ‘() Before making an order under this section, Welsh Ministers must consult the Commissioner, the persons to whom it is proposed to add to or remove from Schedules 6 or 8, and such other persons as they consider appropriate.’.

Adran 34, tudalen 31, ar ôl llinell 18, ychwanegwch –

- () Cyn gwneud gorchymyn o dan yr adran hon, rhaid i Weinidogion Cymru ymgynghori â'r Comisiynydd, y personau arfaethedig a gaiff eu hychwanegu at Atodlenni 6 neu 8 neu eu dileu o Atodlenni 6 neu 8, ac unrhyw bersonau eraill y mae Gweinidogion Cymru o'r farn eu bod yn briodol.'.

Alun Ffred Jones

22

Section 37, page 32, after line 29, insert –

- (d) a National Park authority's entry;
- (e) an entry for any other person, but only if the person has given consent that promotion standards should be potentially applicable to that person.
- () For the purpose of subsection (3) –
- (a) "consent" means consent in writing given to the Welsh Ministers;
- (b) a person may withdraw consent, but only with the agreement of the Welsh Ministers;
- (c) if a person withdraws consent after that person's entry has been amended to include a reference to promotion standards, the Welsh Ministers must amend the Schedule 6 table by removing the reference to promotion standards in the entry for that person.'.

Adran 37, tudalen 32, ar ôl llinell 30, ychwanegwch –

- (d) cofnod awdurdod Parc Cenedlaethol;
- (e) cofnod unrhyw berson arall, ond dim ond os yw'r person wedi cydsynio y dylai safonau hybu fod yn gymwysadwy iddo.
- () At ddibenion is-adran (3) –
- (a) ystyr "cydsyniad" yw cydsyniad ysgrifenedig a roddir i Weinidogion Cymru;
- (b) caniateir i berson dynnu cydsyniad yn ôl, ond dim ond os yw Gweinidogion Cymru yn cytuno i hynny;
- (c) os yw person yn tynnu cydsyniad yn ôl ar ôl i gofnod y person hwnnw gael ei ddiwygio i gynnwys cyfeiriad at safonau hybu, rhaid i Weinidogion Cymru ddiwygio'r tabl yn Atodlen 6 drwy ddileu'r cyfeiriad at safonau hybu yng nghofnod y person hwnnw.'.

Jenny Randerson

154

Section 38, page 33, after line 22, insert –

- () Before making regulations under this section, Welsh Ministers must consult the Commissioner, the persons to whom it is proposed to make the standards specifically applicable, and such other persons as they consider appropriate.'.

Adran 38, tudalen 33, ar ôl llinell 24, ychwanegwch –

() Cyn gwneud rheoliadau o dan yr adran hon, rhaid i Weinidogion Cymru ymgynghori â'r Comisiynydd, y personau arfaethedig y bydd y safonau yn benodol gymwys iddynt, ac unrhyw bersonau eraill y mae Gweinidogion Cymru o'r farn eu bod yn briodol.'.

Alun Ffred Jones

23

Adran 40, tudalen 33, llinell 32, ar ôl 'un', ychwanegwch 'neu ragor'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones

24

Section 40, page 34, line 1, leave out 'a particular' and insert 'one'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Gymraeg. There is no need to amend the Welsh version.)

Alun Ffred Jones

25

Adran 41, tudalen 34, llinell 10, gadewch allan '26(1)' a rhowch yn ei le '25(1)'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Leanne Wood

184

Schedule 9, page 122, after line 20, insert –

'software;
information technology;
skills training;
the use of Welsh in the workplace.'.

Atodlen 9, tudalen 122, ar ôl llinell 21, ychwanegwch –

"meddalwedd;
technoleg gwybodaeth;
hyfforddiant sgiliau;
defnyddio'r Gymraeg yn y gweithle."

Alun Ffred Jones

26

Section 41, page 34, after line 10, insert –

- () But the Welsh Ministers need not secure that regulations provide for service delivery standards to be specifically applicable to P in relation to an activity specified in Schedule 9 if, or to the extent that –
- (a) a standards report under section 62 indicates that it would be unreasonable or disproportionate for service delivery standards to be specifically applicable to P in relation to that activity, or
 - (b) the Welsh Ministers think it would be unreasonable or disproportionate for service delivery standards to be specifically applicable to P in relation to that activity.’.

Adran 41, tudalen 34, ar ôl llinell 11, ychwanegwch –

- () Ond nid oes rhaid i Weinidogion Cymru sicrhau bod rheoliadau yn darparu i safon cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P mewn perthynas â gweithgaredd a bennir yn Atodlen 9 os yw, neu i’r graddau y mae –
- (a) adroddiad safonau o dan adran 62 yn nodi y byddai’n afresymol neu’n anghymesur i safonau cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P mewn perthynas â’r gweithgaredd hwnnw, neu
 - (b) Gweinidogion Cymru o’r farn y byddai’n afresymol neu’n anghymesur i safonau cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P mewn perthynas â’r gweithgaredd hwnnw.’.

Alun Ffred Jones

27

Section 51, page 38, line 18, leave out ‘8’ and insert ‘7’.

Adran 51, tudalen 38, llinell 20, gadewch allan ‘8’ a rhowch yn ei le ‘7’.

Alun Ffred Jones

28

Section 51, page 38, line 28, after ‘in’, insert ‘inspecting or gaining access to’.

Adran 51, tudalen 38, llinell 30, gadewch allan ‘yn yr hysbysiad’ a rhowch yn ei le ‘mewn archwilio a chael at hysbysadau’.

Alun Ffred Jones **29**

Section 52, page 39, line 8, leave out 'result produced by' and insert 'change described in'.

Adran 52, tudalen 39, llinell 11, gadewch allan 'canlyniad a geir drwy gyfrwng' a rhowch yn ei le 'newid a ddisgrifir yn'.

Alun Ffred Jones **30**

Adran 53, tudalen 39, llinell 22, gadewch allan 'er mwyn' a rhowch yn ei le 'yn gofyn'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones **31**

Section 53, page 39, after line 26, insert –

'(5) In this section "imposition day" has the same meaning as in section 45.'

Adran 53, tudalen 39, ar ôl llinell 28, ychwanegwch –

'(5) Yn yr adran hon, mae i'r ymadrodd "diwrnod gosod" yr ystyr sydd iddo yn adran 45.'

Alun Ffred Jones **32**

Adran 54, tudalen 40, llinell 1, gadewch allan 'er mwyn' a rhowch yn ei le 'yn gofyn'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones **33**

Adran 55, tudalen 40, llinell 14, gadewch allan 'er mwyn' a rhowch yn ei le 'yn gofyn'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Leanne Wood

187

Section 55, page 40, after line 22, insert –

‘() the Commissioner must –

- (a) publish on the Commissioner’s website and in at least two publications which are distributed generally in Wales (one which is a primarily Welsh-language publication and the other a primarily English-language publication) –
 - (i) the fact that the application has been made,
 - (ii) that any person who wishes to do so may make representations to the Commissioner in relation to the application, and
 - (iii) the date (no earlier than 21 days and no later than 35 days after the publication date) that persons may notify the Commissioner that they wish to submit such comments;
- (b) take such further steps as reasonably necessary to ensure that the matters noted in Section 55(5)(a) are identified to the public in Wales;
- (c) ensure that a copy of the application is made available for inspection at the Commissioner’s office and at such other places and by such other means (including by electronic means) as the Commissioner thinks appropriate;
- (d) ensure that a copy of the application is sent to any person who gives notice under section 55(5)(a)(iii).’.

Adran 55, tudalen 40, ar ôl llinell 22, ychwanegwch –

‘() Rhaid i’r Comisiynydd –

- (a) cyhoeddi ar wefan y Comisiynydd ac mewn dau gyhoeddiad o leiaf a ddsberthir yn gyffredinol yng Nghymru (y naill yn gyhoeddiad yn bennaf yn yr iaith Gymraeg a’r llall yn gyhoeddiad yn bennaf yn yr iaith Saesneg) –
 - (i) y ffaith bod y cais wedi’i wneud,
 - (ii) y caiff unrhyw berson sydd yn dymuno gwneud hynny gyflwyno sylwadau i’r Comisiynydd mewn perthynas â’r cais, ac
 - (iii) y dyddiad (dim cynharach na 21 diwrnod a dim hwyrach na 35 diwrnod ar ôl dyddiad y cyhoeddiad) erbyn pryd y gall personau hysbysu’r Comisiynydd eu bod yn dymuno cyflwyno sylwadau o’r fath;
- (b) cymryd camau pellach o’r fath sydd yn rhesymol angenrheidiol i sicrhau bod y materion a nodir yn Adran 55(5)(a) yn cael eu gwneud yn hysbys i’r cyhoedd yng Nghymru;
- (c) sicrhau bod copi o’r cais ar gael i’w archwilio yn swyddfa’r Comisiynydd ac mewn mannau eraill o’r fath a thrwy ddulliau eraill o’r fath (yn cynnwys dulliau electronig) fel ag yr ystyria’r Comisiynydd yn briodol;
- (d) sicrhau bod copi o’r cais yn cael ei anfon at unrhyw berson sydd yn rhoi hysbysiad o dan adran 55(5)(a)(iii).’.

Leanne Wood 188

Section 56, page 40, after line 33, insert –

‘() must consult any other person who has given notice under section 55(5)(a)(iii),’.

Adran 56, tudalen 40, ar ôl llinell 32, ychwanegwch –

‘() rhaid ymgynghori ag unrhyw berson sydd wedi rhoi hysbysiad o dan adran 55(5)(a)(iii),’.

Alun Ffred Jones 34

Adran 56, tudalen 40, llinell 33, ar ôl ‘berson’, ychwanegwch ‘arall’.

(Nid oes angen diwygio’r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones 35

Section 56, page 41, line 7, leave out ‘45’ and insert ‘45(3)’.

Adran 56, tudalen 41, llinell 7, gadewch allan ‘45’ a rhowch yn ei le ‘45(3)’.

Alun Ffred Jones 36

Adran 57, tudalen 41, llinell 14, gadewch allan ‘er mwyn’ a rhowch yn ei le ‘yn gofyn’.

(Nid oes angen diwygio’r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones 37

Section 57, page 41, after line 26, insert –

‘(7) This section is subject to Tribunal Rules (which may, amongst other things, make provision about the manner in which appeals under this section may be brought).’.

Adran 57, tudalen 41, ar ôl llinell 27, ychwanegwch –

- (7) Mae'r adran hon yn ddarostyngedig i Reolau'r Tribiwnlys (sy'n cael gwneud, ymysg pethau eraill, ddarpariaeth ynghylch y modd y ceir dwyn apelau o dan yr adran hon).

Alun Ffred Jones

39

Section 58, page 41, line 37, leave out '57' and insert '57(3)'.

Adran 58, tudalen 41, llinell 38, gadewch allan '57' a rhowch yn ei le '57(3)'.

Alun Ffred Jones

40

Section 58, page 42, line 1, after 'determined', insert ', and a further appeal –

- (i) may not be made, or
- (ii) may be made only with the permission of the Tribunal or a court'.

Adran 58, tudalen 42, llinell 1, ar ôl 'dyfarnu', ychwanegwch 'ac, o ran apêl bellach –

- (i) na ellir gwneud un, neu
- (ii) na ellir gwneud un heb ganiatâd y Tribiwnlys neu ganiatâd llys'.

Alun Ffred Jones

41

Section 59, page 42, line 12, leave out 'specifically' and insert 'potentially'.

Adran 59, tudalen 42, llinell 11, gadewch allan 'benodol gymwys' a rhowch yn ei le 'gymwysadwy'.

Alun Ffred Jones

42

Section 61, page 43, after line 9, insert –

- () If the Commissioner decides, or is directed, that a standards investigation is to consider whether service delivery standards should be specifically applicable to P, the investigation must –

- (a) consider whether, in respect of each of the activities specified in Schedule 9 which P carries out, it is reasonable and proportionate for service delivery standards to be specifically applicable to P, and
- (b) as respects each such activity, if it is reasonable and proportionate for service delivery standards to be specifically applicable to P, conclude that service delivery standards should be specifically applicable to P in relation to that activity.’.

Adran 61, tudalen 43, ar ôl llinell 9, ychwanegwch –

- ‘() Os yw’r Comisiynydd yn penderfynu, neu’n cael ei gyfarwyddo, bod ymchwiliad safonau i ystyried a ddylai safonau cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P, rhaid i’r ymchwiliad –
 - (a) ystyried, o ran pob gweithgaredd a bennir yn Atodlen 9 y mae P yn ei wneud, a yw’n rhesymol ac yn gymesur i safonau cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P ai peidio, a
 - (b) o ran pob gweithgaredd o’r fath, os yw’n rhesymol ac yn gymesur i safonau cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P, ddod i’r casgliad y dylai safonau cyflenwi gwasanaethau fod yn benodol gymwys i P mewn perthynas â’r gweithgaredd hwnnw.’.

Alun Ffred Jones

43

Section 61, page 43, line 10, after ‘Commissioner’, insert ‘must consult’.

Adran 61, tudalen 43, llinell 10, ar ôl ‘safonau’, ychwanegwch ‘, rhaid i’r Comisiynydd ymgynghori’.

Alun Ffred Jones

44

Section 61, page 43, leave out lines 11 to 15 and insert –

- ‘(a) each relevant person,
 - (b) the Advisory Panel, and
 - (c) the public, except –
 - (i) if, or
 - (ii) to the extent that
- the Commissioner considers that it is inappropriate to do so.’.

Adran 61, tudalen 43, gadewch allan linellau 11 hyd at 15 a rhowch yn eu lle –

- ‘(a) â phob person perthnasol,
 - (b) â’r Panel Cynggori, ac
 - (c) â’r cyhoedd, ac eithrio –
 - (i) os yw’n ystyried, neu
 - (ii) i’r graddau y mae’n ystyried
- ei bod yn amhriodol gwneud hynny.’.

Paul Davies

163

Section 61, page 43, after line 13 insert –

‘(iii) any relevant regulatory or professional body, and’.

Adran 61, tudalen 43, ar ôl llinell 13 ychwanegwch –

‘(iii) unrhyw gorff rheoleiddio neu gorff proffesiynol, a’.

Alun Ffred Jones

45

Section 62, page 44, leave out lines 4 to 6 and insert –

- ‘(i) each relevant person,
 - (ii) the Advisory Panel,
 - (iii) each person who participated in the Commissioner’s consultation under section 61, and
 - (iv) the Welsh Ministers, and
- (b) may send a copy of the report to any other person whom the Commissioner considers to have an interest in the report.
- (5) In this section “relevant person” means –
- (a) in the case of a standards investigation relating to a particular person, that person;
 - (b) in the case of a standards investigation relating to a group of persons, such persons –
 - (i) who appear to the Commissioner to be members of the group, and
 - (ii) to whom the Commissioner thinks it appropriate to give a copy of the report.’.

Adran 62, tudalen 44, gadewch allan linellau 4 hyd at 5 a rhowch yn eu lle—

- (i) at bob person perthnasol,
 - (ii) at y Panel Cyngori,
 - (iii) at bob person a gymerodd ran yn ymgyngoriad y Comisiynydd yn unol ag adran 61, a
 - (iv) at Weinidogion Cymru, a
- (b) caiff y Comisiynydd anfon copi o'r adroddiad at unrhyw berson arall a chanddo ddiddordeb yn yr adroddiad ym marn y Comisiynydd.
- (5) Yn yr adran hon, ystyr "person perthnasol" —
- (a) yn achos ymchwiliad safonau mewn perthynas â pherson penodol, yw'r person hwnnw;
 - (b) yn achos ymchwiliad safonau mewn perthynas â grŵp o bersonau, yw personau —
 - (i) yr ymddengys i'r Comisiynydd eu bod yn aelodau o'r grŵp, a
 - (ii) y mae'n briodol anfon copi o'r adroddiad atynt yn nhyb y Comisiynydd.'

Jenny Randerson

157

Section 70, page 47, line 12, after 'may', insert '(as a result of a complaint under section 94 or otherwise)'.

Adran 70, tudalen 47, llinell 7, ar ôl 'Comisiynydd', ychwanegwch '(o ganlyniad i gŵyn o dan adran 94 neu fel arall)'.

Alun Ffred Jones

126

Schedule 10, page 123, line 12, after 'investigated', insert '(“D”)'.

Atodlen 10, tudalen 123, llinell 12, ar ôl 'iddo', ychwanegwch '(“D”)'

Alun Ffred Jones

127

Schedule 10, page 124, leave out line 9 and insert—

- (a) D, or'.

Atodlen 10, tudalen 124, llinell 8, gadewch allan 'y person yr ymchwilir iddo' a rhowch yn ei lle 'D'.

Alun Ffred Jones 128

Schedule 10, page 124, line 10, leave out 'that person' and insert 'D'.

Atodlen 10, tudalen 124, llinell 9, gadewch allan 'y person hwnnw' a rhowch yn ei le 'D'.

Alun Ffred Jones 129

Atodlen 10, tudalen 124, llinell 22, gadewch allan 'hawl i' yr ail dro mae'r geiriau hynny'n ymddangos.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones 130

Schedule 10, page 125, leave out line 1 and insert—

'(b) the timing of anything to be done in accordance with the notice.'

Atodlen 10, tudalen 125, gadewch allan linell 1 a rhowch yn ei lle—

'(b) amseru unrhyw beth sydd i'w wneud yn unol â'r hysbysiad.'

Alun Ffred Jones 131

Schedule 10, page 126, line 13, leave out 'shall' and insert 'are to'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Gymraeg. There is no need to amend the Welsh version.)

Alun Ffred Jones 132

Schedule 10, page 126, line 19, after 'tribunal', insert 'established by section 65 of that Act'.

Atodlen 10, tudalen 126, llinell 22, ar ôl 'tribiwnlys', ychwanegwch 'a sefydlwyd gan adran 65 o'r Ddeddf honno'.

Alun Ffred Jones 46

Adran 72, tudalen 48, llinell 15, ar ôl 'person', ychwanegwch 'arall'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones 47

Adran 79, tudalen 52, llinell 19, gadewch allan 'roi' a rhowch yn ei le 'baratoi a rhoi'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Leanne Wood 180

Section 82, page 54, line 6, leave out subsection (4).

Adran 82, tudalen 54, llinell 5, gadewch allan is-adran (4).

Alun Ffred Jones 48

Section 84, page 55, line 17, leave out 'consider' and insert 'have due regard to'.

Adran 84, tudalen 55, llinell 17, gadewch allan 'ystyried' a rhowch yn ei le 'roi sylw dyladwy i'.

Alun Ffred Jones 49

Section 85, page 56, line 4, after 'of', insert 'the Tribunal or'.

Adran 85, tudalen 56, llinell 5, ar ôl 'ganiatâd', ychwanegwch 'y Tribiwnlys neu ganiatâd'.

Paul Davies 164

Section 91, page 57, line 30, after 'and', insert 'either'.

Adran 91, tudalen 57, llinell 32, ar ôl 'a' ychwanegwch 'naill ai'.

Paul Davies 165

Section 91, page 57, line 31, after 'requirement', insert –

'or

- () determines that D has not failed to comply with a relevant requirement'.

Adran 91, tudalen 57, llinell 33, ar ôl 'perthnasol', ychwanegwch –

'neu

- () yn dyfarnu nad yw D wedi methu â chydymffurfio â gofyniad perthnasol'.

Paul Davies 166

Section 91, page 57, after line 33, insert –

- '() If a determination under subsection (1)[] arises from a complaint under section 94, the complainant (P) may appeal to the Tribunal on the grounds that D did fail to comply with the relevant requirement.'

Adran 91, tudalen 57, ar ôl llinell 35, ychwanegwch –

- '() Os bydd penderfyniad o dan is-adran (1) [] yn deillio o gŵyn o dan adran 94, caiff yr achwynydd (P) apelio i'r Tribiwnlys ar y sail bod D wedi methu â chydymffurfio â'r gofyniad perthnasol.'

Paul Davies 167

Section 91, page 58, line 6, after 'D', insert '(or, in the case of an appeal by P, P)'.

Adran 91, tudalen 58, llinell 6, ar ôl 'D', ychwanegwch '(neu, yn achos apêl gan P, P)'.

Paul Davies 168

Section 91, page 58, line 19, after 'D', insert '(and, in a case in which P may appeal under subsection [], P)'.

Adran 91, tudalen 58, llinell 21, ar ôl 'D', ychwanegwch '(ac, mewn achos lle y caiff P apelio o dan is-adran (x), P)'.

Paul Davies 169

Section 92, page 58, after line 24, insert –

- '(c) in the case of an appeal by P, direct the Commissioner to consider enforcement action on the basis of the tribunal's findings.'

Adran 92, tudalen 58, ar ôl llinell 25, ychwanegwch –

‘(c) yn achos apêl gan P, rhoi cyfarwyddyd i’r Comisiynydd ystyried camau gorfodi ar sail canfyddiadau’r tribiwnlys.’.

Alun Ffred Jones

50

Section 92, page 58, after line 29, insert –

‘() The Tribunal must notify D and the Commissioner of its decision on an appeal under section 91.’.

Adran 92, tudalen 58, ar ôl llinell 30, ychwanegwch –

‘() Rhaid i’r Tribiwnlys hysbysu D a’r Comisiynydd o’i benderfyniad ar apêl o dan adran 91.’.

Paul Davies

170

Section 93, page 58, line 34, after ‘D’, insert ‘(or P if the Tribunal’s decision arises from a complaint under section 94)’.

Adran 93, tudalen 58, llinell 36, ar ôl ‘D’, ychwanegwch ‘(neu P os bydd penderfyniad y Tribiwnlys yn deillio o gŵyn o dan adran 94)’.

Alun Ffred Jones

51

Section 93, page 59, after line 13, insert –

‘(6) An application for permission to appeal must be made to the Tribunal or High Court within the period of 28 days beginning with the day when the Tribunal notified the person making the application of its decision on the appeal under section 91.

(7) But the Tribunal or High Court may, on a written application by the Commissioner or P, allow an appeal to be made after the end of that period if the Tribunal or High Court is satisfied that there is a good reason –

(a) for the failure to apply for permission to appeal before the end of that period, and

(b) if there has been any delay in applying for permission to appeal out of time, for that delay.’.

Adran 93, tudalen 59, ar ôl llinell 16, ychwanegwch –

‘(6) Rhaid i gais am ganiatâd i apelio gael ei wneud i’r Tribiwnlys neu i’r Uchel Lys o fewn cyfnod o 28 o ddiwrnodau gan ddechrau ar y diwrnod yr hysbysodd y Tribiwnlys y person sy’n gwneud y cais o’i benderfyniad ar yr apêl o dan adran 91.

- (7) Ond caiff y Tribiwnlys neu'r Uchel Lys, ar gais ysgrifenedig gan y Comisiynydd neu P, ganiatáu i apêl gael ei gwneud ar ôl diwedd y cyfnod hwnnw os yw'r Tribiwnlys neu'r Uchel Lys wedi ei fodloni bod rheswm da –
- (a) dros y methiant i wneud cais am ganiatâd i apelio cyn diwedd y cyfnod hwnnw, a
 - (b) os oedd unrhyw oedi wedi bod cyn gwneud y cais am ganiatâd i apelio ar ôl yr amser priodol, dros yr oedi hwnnw.'.

Alun Ffred Jones

53

Section 94, page 59, line 30, leave out 'application' and insert 'complaint'.

Adran 94, tudalen 59, llinell 33, gadewch allan 'cais' a rhowch yn ei le 'y gŵyn'.

***Jenny Randerson**

190

Section 103(2), page 64 at the beginning of line 36, insert, 'Subject to the provisions of section []'.

Adran 103(2), tudalen 64, ar ddechrau llinell 38, ychwanegwch, 'Yn ddarostyngedig i ddarpariaethau adran []'.

***Jenny Randerson**

191

Section 105(1), page 65, line 35, after 'may', insert 'subject to the provisions of section []'.

Adran 105(1), tudalen 65, llinell 35, ar ôl 'Comisiynydd', ychwanegwch ', yn unol â darpariaethau adran []'.

Paul Davies

171

Section 109, page 68, line 15, leave out subsection (3) and insert -

- '() The members of the Tribunal are to be appointed by resolution of the National Assembly for Wales on a motion proposed by the First Minister, the Counsel General or one of the Welsh Ministers.'

Adran 109, tudalen 68, llinell 14, gadewch allan is-adran (3) a rhowch yn ei lle –

‘() Mae aelodau’r Tribiwnlys i’w penodi drwy benderfyniad Cynulliad Cenedlaethol Cymru drwy gynnig a roddir gerbron gan Brif Weinidog Cymru, y Cwnsler Cyffredinol neu un o Weinidogion Cymru.’

Alun Ffred Jones

133

Schedule 11, page 130, line 8, after ‘3’, insert ‘of this Schedule’.

Atodlen 11, tudalen 130, llinell 8, ar ôl ‘3’, ychwanegwch ‘o’r Atodlen hon’.

Alun Ffred Jones

134

Schedule 11, page 130, line 12, leave out ‘in particular’ and insert ‘amongst other things’.

Atodlen 11, tudalen 130, llinell 12, gadewch allan ‘yn benodol’ a rhowch yn ei le ‘ymysg pethau eraill’.

Alun Ffred Jones

135

Schedule 11, page 130, line 17, leave out ‘in particular’ and insert ‘amongst other things’.

Atodlen 11, tudalen 130, llinell 17, gadewch allan ‘yn benodol’ a rhowch yn ei le ‘ymysg pethau eraill’.

Alun Ffred Jones

136

Schedule 11, page 130, line 21, leave out ‘in particular’ and insert ‘amongst other things’.

Atodlen 11, tudalen 130, llinell 21, gadewch allan ‘yn benodol’ a rhowch yn ei le ‘ymysg pethau eraill’.

Paul Davies

172

Schedule 11, page 131, line 5, after ‘may’, insert ‘, with the agreement of the National Assembly for Wales,’.

Atodlen 11, tudalen 131, llinell 6, ar ôl 'Cymru', ychwanegwch ' , os yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn cytuno i hynny,'.

Alun Ffred Jones

137

Schedule 11, page 131, after line 29, insert –

'() has been granted a debt relief order (within the meaning of Part VIIA of the Insolvency Act 1986), and the moratorium period under that order is continuing;'

Atodlen 11, tudalen 131, ar ôl llinell 30, ychwanegwch –

'() wedi cael gorchymyn rhyddhad o ddyled (o fewn ystyr Rhan VIIA o Ddeddf Ansolfedd 1986), a bod y cyfnod moratoriwm o dan y gorchymyn hwnnw'n parhau;'

Alun Ffred Jones

138

Atodlen 11, tudalen 131, llinell 31, gadewch allan 'cymodi'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones

139

Atodlen 11, tudalen 132, llinell 12, gadewch allan 'cymodi'.

(Nid oes angen diwygio'r fersiwn Saesneg. There is no need to amend the English version.)

Alun Ffred Jones

140

Schedule 11, page 132, line 16, leave out 'deed of composition or'.

Atodlen 11, tudalen 132, llinell 16, gadewch allan 'weithred gompownd neu'r weithred gymodi' a rhowch yn ei le 'trefniant'.

Alun Ffred Jones 54

Section 112, page 69, line 10, leave out ‘, in particular,’.

Adran 112, tudalen 69, llinell 10, gadewch allan ‘, yn benodol,’.

Alun Ffred Jones 55

Section 112, page 69, line 20, leave out ‘in particular’ and insert ‘amongst other things’.

Adran 112, tudalen 69, llinell 19, gadewch allan ‘yn benodol’ a rhowch yn ei le ‘ymysg pethau eraill’.

Alun Ffred Jones 56

Page 70, line 17, leave out section 113.

Tudalen 70, llinell 21, gadewch allan adran 113.

Alun Ffred Jones 57

Section 122, page 73, leave out lines 24 to 33 and insert –

‘(b) lay a copy of the report before the National Assembly for Wales.

- (2) The President must comply with any requirements of the National Assembly for Wales in relation to the form of the report and the laying of it.’.

Adran 122, tudalen 73, gadewch allan linellau 25 hyd at 34 a rhowch yn eu lle –

‘(b) gosod copi o’r adroddiad gerbron Cynulliad Cenedlaethol Cymru.

- (2) Rhaid i’r Llywydd gydymffurfio ag unrhyw ofynion sydd gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru ynghylch ffurf yr adroddiad ac ynghylch ei osod.’.

Alun Ffred Jones 58

Page 74, line 6, leave out section 124.

Tudalen 74, llinell 6, gadewch allan adran 124.

Paul Davies 173

Section 134, page 78, line 1, leave out subsection (3).

Adran 134, tudalen 78, llinell 1, gadewch allan is-adran (3).

Paul Davies 174

Section 136, page 78, after line 26, insert –

‘(3) No order may be made under section 145 in relation to the repeal of Part 2 of the 1993 Act until that Part has ceased to apply to all bodies as a consequence of the application of section 135(2).’.

Adran 136, tudalen 78, ar ôl llinell 27, ychwanegwch –

‘(3) Ni chaniateir gwneud unrhyw orchymyn o dan adran 145 mewn perthynas â diddymu Rhan 2 o Ddeddf 1993 hyd oni fydd y Rhan honno wedi peidio â bod yn gymwys i bob corff o ganlyniad i gymhwyso adran 135(2).’.

Alun Ffred Jones 59

Section 138, page 79, line 8, leave out ‘etc provision’ and insert ‘and consequential provision etc’.

Adran 138, tudalen 79, llinell 8, ar ôl ‘drosiannol’, ychwanegwch ‘a darpariaeth ganlyniadol’.

Alun Ffred Jones 62

Section 139, page 79, after line 36, insert –

- ‘() an order under section 143 (transitional and consequential provision etc) that contains a provision amending, repealing or otherwise modifying an enactment (other than an enactment contained in subordinate legislation);
- () regulations under paragraph 7(1) of Schedule 1 (provision about the appointment of the Commissioner);’.

Adran 139, tudalen 79, ar ôl llinell 36, ychwanegwch –

- ‘() gorchymyn o dan adran 143 (darpariaeth drosiannol a darpariaeth ganlyniadol etc) sy’n cynnwys darpariaeth sy’n diwygio, diddymu neu fel arall yn addasu deddfiad (ac eithrio deddfiad a geir mewn is-ddeddfwriaeth);
- () rheoliadau o dan baragraff 7(1) o Atodlen 1 (darpariaeth ynghylch penodi’r Comisiynydd);’.

Alun Ffred Jones

63

Section 142, page 81, line 36, after 'Tribunal', insert '(see Part 7)'.

Adran 142, tudalen 81, llinell 38, ar ôl 'Gymraeg', ychwanegwch '(gweler Rhan 7)'.

Alun Ffred Jones

6

To insert a new Section –

'General duty

[] The Commissioner's principal aim

- (1) The principal aim of the Commissioner in exercising his or her functions is to promote and facilitate the use of the Welsh language.
- (2) The actions which the Commissioner must undertake in exercising functions in accordance with subsection (1) include (but are not limited to) working towards increasing –
 - (a) the use of the Welsh language in the provision of services, and
 - (b) other opportunities for persons to use the Welsh language.
- (3) In exercising functions in accordance with subsection (1), the Commissioner must have regard to –
 - (a) the official status which the Welsh language has in Wales,
 - (b) the duties to use Welsh which are (or may be) imposed by law, and the rights which arise from the enforceability of those duties,
 - (c) the principle that, in Wales, the Welsh language should be treated no less favourably than the English language, and
 - (d) the principle that persons in Wales should be able to live their lives through the medium of the Welsh language if they choose to do so.'

I ychwanegu Adran newydd –

'Dyletswydd gyffredinol

[] Prif nod y Comisiynydd

- (1) Prif nod y Comisiynydd wrth arfer ei swyddogaethau yw hybu a hwyluso defnyddio'r Gymraeg.
- (2) Mae'r camau y mae'n rhaid i'r Comisiynydd eu cymryd wrth arfer swyddogaethau yn unol ag is-adran (1) yn cynnwys gweithio tuag at gynyddu'r canlynol (ond nid ydynt wedi eu cyfyngu iddynt) –
 - (a) defnyddio'r Gymraeg yng nghyswllt darparu gwasanaethau, a
 - (b) cyfleoedd eraill i bersonau ddefnyddio'r Gymraeg.
- (3) Wrth arfer swyddogaethau'n unol ag is-adran (1), rhaid i'r Comisiynydd roi sylw –
 - (a) i statws swyddogol y Gymraeg yng Nghymru,
 - (b) i'r dyletswyddau i ddefnyddio'r Gymraeg sydd wedi eu gosod (neu a all gael eu gosod) drwy gyfraith, a'r hawliau sy'n deillio o allu gorfodi'r dyletswyddau hynny,
 - (c) i'r egwyddor na ddylai'r Gymraeg gael ei thrin yn llai ffafriol na'r Saesneg yng Nghymru, a
 - (d) i'r egwyddor y dylai personau yng Nghymru allu byw eu bywydau drwy gyfrwng y Gymraeg os ydynt yn dymuno gwneud hynny.'

Alun Ffred Jones

38

To insert a new Section –

'[] Appeals from Tribunal

- (1) This section applies if the Tribunal has decided an appeal under section 57.
- (2) The Commissioner or P may, with the permission of the Tribunal or High Court, appeal to the High Court on a question of law arising out of the decision.
- (3) If the High Court finds that the Tribunal has made an error on a point of law, the High Court –
 - (a) may set aside the decision of the Tribunal, and
 - (b) if it sets the decision aside, must either –
 - (i) remit the case to the Tribunal with directions for its reconsideration, or
 - (ii) re-make the decision.
- (4) The directions that the High Court may give under subsection (3)(b)(i) include, but are not limited to, either or both of the following –

- (a) a direction that the persons who are to reconsider the case must not be the persons who made the decision that has been set aside;
 - (b) procedural directions in connection with the reconsideration of the case.
- (5) In re-making the decision in accordance with subsection (3)(b)(ii), the High Court –
- (a) may make any decision which the Tribunal could make if the Tribunal were making the decision, and
 - (b) may make such findings of fact as the High Court thinks appropriate.
- (6) An application for permission to appeal must be made to the Tribunal or High Court within the period of 28 days beginning with the day when the Tribunal notified the person making the application of its determination of the appeal under section 57.
- (7) But the Tribunal or High Court may, on a written application by the Commissioner or P, allow an appeal to be made after the end of that period if the Tribunal or High Court is satisfied that there is a good reason –
- (a) for the failure to apply for permission to appeal before the end of that period, and
 - (b) if there has been any delay in applying for permission to appeal out of time, for that delay.’.

I ychwanegu Adran newydd –

[1] Apelau o’r Tribiwnlys

- (1) Mae’r adran hon yn gymwys os yw’r Tribiwnlys wedi penderfynu apêl o dan adran 57.
- (2) Caiff y Comisiynydd neu P, gyda chaniatâd y Tribiwnlys neu’r Uchel Lys, apelio i’r Uchel Lys ar bwynt cyfreithiol sy’n deillio o’r penderfyniad.
- (3) Os yw’r Uchel Lys yn dyfarnu bod y Tribiwnlys wedi gwneud camgymeriad ar bwynt cyfreithiol –
 - (a) caiff yr Uchel Lys osod penderfyniad y Tribiwnlys o’r naill du, a
 - (b) os bydd yr Uchel Lys yn gosod y penderfyniad o’r naill du, rhaid iddo naill ai –
 - (i) anfon yr achos yn ôl i’r Tribiwnlys gyda chyfarwyddyd ar gyfer ei ailystyried, neu
 - (ii) ail-wneud y penderfyniad.
- (4) Mae’r cyfarwyddiadau y caniateir i’r Uchel Lys eu rhoi o dan is-adran (3)(b)(i) yn cynnwys y canlynol, ond heb fod wedi eu cyfyngu iddynt –
 - (a) cyfarwyddyd na all y personau sydd i ailystyried yr achos fod yr un rhai â’r personau a wnaeth y penderfyniad sydd wedi ei roi o’r naill du;
 - (b) cyfarwyddiadau gweithredu mewn cysylltiad ag ailystyried yr achos.
- (5) Wrth ail-wneud y penderfyniad yn unol ag is-adran (3)(b)(ii), caniateir i’r Uchel Lys –

- (a) gwneud unrhyw benderfyniad y gallai'r Tribiwnlys ei wneud pe bai'r Tribiwnlys yn gwneud y penderfyniad, a
 - (b) gwneud y canfyddiadau ffeithiol sy'n briodol yn nhyb yr Uchel Lys.
- (6) Rhaid i gais am ganiatâd i apelio gael ei wneud i'r Tribiwnlys neu'r Uchel Lys o fewn cyfnod o 28 o ddiwrnodau gan ddechrau ar y diwrnod yr hysbysodd y Tribiwnlys y person sy'n gwneud y cais o'i ddyfarniad ar yr apêl o dan adran 57.
- (7) Ond caiff y Tribiwnlys neu'r Uchel Lys, ar gais ysgrifenedig gan y Comisiynydd neu P, ganiatáu i apêl gael ei gwneud ar ôl diwedd y cyfnod hwnnw os yw'r Tribiwnlys neu'r Uchel Lys wedi ei fodloni bod rheswm da –
- (a) dros y methiant i wneud cais am ganiatâd i apelio cyn diwedd y cyfnod hwnnw, a
 - (b) os oedd unrhyw oedi wedi bod cyn gwneud y cais am ganiatâd i apelio ar ôl yr amser priodol, dros yr oedi hwnnw.'.

Alun Ffred Jones

52

To insert a new Section –

'[] Commissioner's duty on an appeal

- (1) This section applies if –
 - (a) the Commissioner has carried out an investigation under section 70 following a complaint under section 94, and
 - (b) an appeal under section 91 or 93, or any further appeal, is made in relation to the investigation.
- (2) The Commissioner must –
 - (a) as soon as reasonably practicable after being informed of the appeal, give the person who made the complaint notice that the appeal has been made, and
 - (b) as soon as reasonably practicable after being informed of the outcome of the appeal, give the person who made the complaint notice of the outcome.'.

I ychwanegu Adran newydd –

'[] Dyletswydd y Comisiynydd ar apêl

- (1) Mae'r adran hon yn gymwys –
 - (a) os yw'r Comisiynydd wedi cynnal ymchwiliad o dan adran 70 yn dilyn cwyn o dan adran 94, a
 - (b) os gwneir apêl o dan adran 91 neu 93, neu os gwneir unrhyw apêl bellach, mewn perthynas â'r ymchwiliad.
- (2) Rhaid i'r Comisiynydd –

- (a) cyn gynted ag y bo'n rhesymol ymarferol ar ôl cael ei hysbysu o'r apêl, roi i'r person a wnaeth y gŵyn hysbysiad yn nodi bod yr apêl wedi ei gwneud, a
- (b) cyn gynted ag y bo'n rhesymol ymarferol ar ôl cael ei hysbysu o ganlyniad yr apêl, roi i'r person a wnaeth y gŵyn hysbysiad yn nodi'r canlyniad.'

Alun Ffred Jones

60

To insert a new Section –

'PART []

WELSH MINISTERS' WELSH LANGUAGE STRATEGY

[] Welsh Ministers to prepare an action plan

- (1) Section 78 of the Government of Wales Act 2006 is amended as follows.
- (2) After subsection (8), insert –
 - “(9) For each financial year, the Welsh Ministers must publish a plan setting out how they will implement the proposals set out in the Welsh language strategy during that year.
 - (10) The plan must be published as soon as reasonably practicable before the commencement of the financial year to which it relates.”’.

I ychwanegu Adran newydd –

'RHAN []

STRATEGAETH IAITH GYMRAEG GWEINIDOGION CYMRU

[] Gweinidogion Cymru i baratoi cynllun gweithredu

- (1) Diwygier adran 78 o Ddeddf Llywodraeth Cymru 2006 fel a ganlyn.
- (2) Ar ôl is-adran (8), mewnosoder –
 - “(9) For each financial year, the Welsh Ministers must publish a plan setting out how they will implement the proposals set out in the Welsh language strategy during that year.
 - (10) The plan must be published as soon as reasonably practicable before the commencement of the financial year to which it relates.”’.

Alun Ffred Jones

61

To insert a new Section –

[] The Welsh Language Partnership Council

- (1) The Welsh Ministers must establish and maintain a body to be known as the Welsh Language Partnership Council (referred to in this section as “the Partnership Council”).
- (2) The Partnership Council is to consist of –
 - (a) the Welsh Minister with responsibility for the Welsh language (who is to chair the Partnership Council), and
 - (b) members appointed by the Welsh Ministers from among –
 - (i) the Welsh Ministers,
 - (ii) the Deputy Welsh Ministers,
 - (iii) persons who appear to the Welsh Ministers to have experience of matters relating to the Welsh language, and
 - (iv) persons who appear to the Welsh Ministers to have experience relevant to any of the matters listed in subsection (6).
- (3) The Welsh Ministers must, in exercising their power to appoint members of the Partnership Council under subsection (2)(b)(iii) and (iv), have regard to the fact that it is desirable for the Partnership Council’s membership to reflect the varying extent to which the Welsh language is used by those living in Wales.
- (4) The Partnership Council’s procedure is to be regulated by standing orders, to be made by the Welsh Ministers following consultation with the Partnership Council.
- (5) The standing orders may make provision about who is to chair the Partnership Council in the absence of the Welsh Minister with responsibility for the Welsh language.
- (6) The Partnership Council may –
 - (a) give advice or make representations to the Welsh Ministers in relation to the Welsh language strategy adopted under section 78 of the Government of Wales Act 2006 (including the plan setting out how the Welsh Ministers will implement the proposals set out in the strategy), and
 - (b) do anything it considers appropriate for the purposes of giving that advice or making those representations.’.

I ychwanegu Adran newydd –

[1] Cyngor Partneriaeth y Gymraeg

- (1) Rhaid i Weinidogion Cymru sefydlu a chynnal corff a enwir yn Gyngor Partneriaeth y Gymraeg (ac y cyfeirir ato yn y Mesur hwn fel “y Cyngor Partneriaeth”).
- (2) Yr aelodau canlynol fydd aelodau’r Cyngor Partneriaeth –
 - (a) pa un bynnag o Weinidogion Cymru sydd â chyfrifoldeb dros y Gymraeg (ac ef sydd i gadeirio’r Cyngor Partneriaeth), a
 - (b) aelodau wedi eu penodi gan Weinidogion Cymru o blith –
 - (i) Gweinidogion Cymru,
 - (ii) dirprwy Weinidogion Cymru,
 - (iii) personau y mae’n ymddangos i Weinidogion Cymru fod ganddynt brofiad o faterion yn ymwneud â’r Gymraeg, a
 - (iv) personau y mae’n ymddangos i Weinidogion Cymru fod ganddynt brofiad sy’n berthnasol i unrhyw un neu ragor o’r materion sydd wedi eu rhestru yn is-adran (6).
- (3) Rhaid i Weinidogion Cymru, wrth arfer eu pŵer i apwyntio aelodau o’r Cyngor Partneriaeth o dan is-adran (2)(b)(iii) a (iv), ystyried y ffaith ei bod yn ddymunol bod aelodaeth y Cyngor Partneriaeth yn adlewyrchu graddau amrywiol defnyddio’r Gymraeg gan drigolion Cymru.
- (4) Mae trefniadaeth y Cyngor Partneriaeth i’w rheoleiddio gan reolau sefydlog sydd i’w gwneud gan Weinidogion Cymru ar ôl iddynt ymgynghori â’r Cyngor Partneriaeth.
- (5) Caiff y rheolau sefydlog ddarparu pwy sydd i gadeirio’r Cyngor Partneriaeth yn absenoldeb pa un bynnag o Weinidogion Cymru sydd â chyfrifoldeb dros y Gymraeg.
- (6) Caiff y Cyngor Partneriaeth –
 - (a) roi cyngor neu gyflwyno sylwadau i Weinidogion Cymru ynghylch y strategaeth iaith Gymraeg a fabwysiadwyd o dan adran 78 o Ddeddf Llywodraeth Cymru 2006 (gan gynnwys y cynllun sy’n nodi sut y bydd Gweinidogion Cymru yn cyflawni’r cynigion a nodwyd yn y strategaeth), a
 - (b) gwneud unrhyw beth sy’n briodol ym marn y Cyngor at ddibenion rhoi’r cyngor hwnnw neu gyflwyno’r sylwadau hynny.’.

Leanne Wood

176

WITHDRAWN/TYNNWYD YN ÔL

To insert a new Section –

[] Specific standards

- (1) Welsh and English must be treated equally when providing services to the public in Wales and to this end the following standards are appropriate for everybody included in the measure:-
 - (a) every letter written in Welsh must be answered in Welsh, where the language of the recipient is unknown the practice will be to reply bilingually;
 - (b) telephones must be answered with a bilingual greeting;
 - (c) when speaking to the body in person individuals must have the choice of speaking in Welsh or English and in public meetings (including hearing, enquiries and other meetings of a legal nature);
 - (d) the name of the body must be shown bilingually;
 - (e) information signs should be bilingual including information within the boundaries of the provider's property, including areas accessed by the public and signs that are the responsibility of the provider.
 - (f) the body must provide forms and associated documents in Welsh as they are in English.
 - (g) help lines and associated response mechanisms must be available in Welsh as they are in English.
 - (h) official statements, public statements and staff recruitment advertisements must be in Welsh and English.
 - (i) employees must have the choice to work in English or Welsh.
- (2) Bodies to which the above apply are included in Schedule 6'.

I ychwanegu Adran newydd –

[] Safonau penodol

- (1) Rhaid trin y Gymraeg a'r Saesneg yn gyfartal wrth ddarparu gwasanaethau i'r cyhoedd yng Nghymru ac i'r perwyl hwnnw mae'r safonau canlynol yn briodol i bawb a gynhwysir yn y mesur:-
 - (a) rhaid ateb pob gohebiaeth a dderbynnir yn Gymraeg yn yr iaith honno, a lle nad yw dewis iaith y derbynnydd yn hysbys, yr arfer fydd gohebu'n ddwyieithog;
 - (b) rhaid ateb galwadau ffôn gyda chyfarfodiad dwyieithog;
 - (c) rhaid cynnig dewis i unigolion siarad yn Gymraeg neu yn Saesneg wrth iddynt ymwneud â'r corff yn bersonol ac mewn cyfarfodydd cyhoeddus (gan

- gynnwys gwrandawiadau, ymholiadau ac achosion eraill ag iddynt natur gyfreithiol);
- (d) rhaid arddangos enw'r corff yn ddwyieithog;
 - (e) dylai arwyddion gwybodaeth fod yn ddwyieithog gan gynnwys gwybodaeth o fewn ffiniau eiddo'r darparwr, gan gynnwys manau lle mae'r cyhoedd yn cael mynediad iddynt ac arwyddion y mae'r darparwr yn gyfrifol amdanynt;
 - (f) rhaid i'r corff ddarparu ffurflenni a dogfennau cysylltiedig yn Gymraeg fel ag y maent yn Saesneg;
 - (g) rhaid i linellau cymorth a dulliau ymateb sy'n gysylltiedig â hynny fod ar gael yn Gymraeg fel ag y maent yn Saesneg;
 - (h) rhaid cyhoeddi datganiadau swyddogol, datganiadau cyhoeddus a hysbysebion i recriwtio staff yn Gymraeg ac yn Saesneg;
 - (i) rhaid i gyflogeion allu dewis gweithio yn Gymraeg neu yn Saesneg.
- (2) Mae'r cyrff y mae'r uchod yn gymwys iddynt wedi'u cynnwys yn Atodlen 6''.

Leanne Wood

177

To insert a new Section –

[] Establishing general rights to accompany standards

- (1) Everyone has the right to use the Welsh language in Wales as far as that is reasonable and proportionate in the circumstances.
- (2) Subsection (1) above does not place duties on persons except those under Part 4 of this Measure.'

I ychwanegu Adran newydd –

[] Sefydlu hawliau cyffredinol i fynd gyda'r safonau

- (1) Mae gan bawb yr hawl i ddefnyddio'r Gymraeg yng Nghymru cyn belled ag y bo hynny'n rhesymol ac yn gymesur o dan yr amgylchiadau.
- (2) Nid yw is-adran (1) uchod yn gosod dyletswyddau ar bersonau ac eithrio'r dyletswyddau hynny o dan Ran 4 o'r Mesur hwn.'

Leanne Wood

179

To insert a new Section –

[] Individual Remedy

- (1) Anyone who has suffered damage as a result of a failure by a person to comply with a relevant requirement may bring a claim for damages in the Welsh Language Tribunal (*Tribiwnlys y Gymraeg*) against that person under this section.
- (2) For the purpose of subsection (1) “damage” includes injury to feelings.
- (3) The Welsh Language Tribunal, when hearing a claim under this section –
 - (a) must grant an application to stay the proceedings on grounds of prejudice to such an investigation unless satisfied that the investigation would not be prejudiced,
 - (b) may grant an application to stay the proceedings until such an investigation has been concluded.
- (4) A claim under this section may not be brought after the end of –
 - (a) the period of 6 months starting with the date of the failure to which the claim relates, or (if later)
 - (b) such other period as the Welsh Language Tribunal thinks just and equitable.
- (5) For the purpose of this section, a failure to comply with a relevant requirement over a period is to be treated as done at the end of the period.
- (6) Where an alleged failure in relation to which a claim under this section has been brought has been the subject of an investigation by the Commissioner under section 70, any finding of fact relevant to that claim is to be treated by the Welsh Language Tribunal as conclusive evidence of that fact.’.

I ychwanegu Adran newydd –

[] Rhwymedi’r unigolyn

- (1) Caiff unrhyw un sydd wedi dioddef niwed o ganlyniad i fethiant gan berson i gydymffurfio â gofyniad perthnasol ddwyn hawliad am iawndal yn Nhribiwnlys y Gymraeg (*Welsh Language Tribunal*) yn erbyn y person hwnnw o dan yr adran hon.
- (2) At ddibenion is-adran (1), mae "niwed" yn cynnwys anaf i deimladau.
- (3) Mewn gwrandawriad ar gyfer hawliad o dan yr adran hon –
 - (a) rhaid i Dribiwnlys y Gymraeg ganiatáu cais i atal yr achos oherwydd y byddai’n niweidiol i ymchwiliad o’r fath onid yw’n fodlon na chaiff yr ymchwiliad ei niweidio,
 - (b) caiff Tribiwnlys y Gymraeg ganiatáu cais i atal yr achos tan y bydd ymchwiliad o’r fath wedi dod i ben.
- (4) Ni ellir dwyn hawliad o dan yr adran hon ar ôl –
 - (a) cyfnod o 6 mis yn dechrau ar ddyddiad y methiant y mae’r hawliad yn berthnasol iddo, neu (os yw hynny’n hwyrach)

- (b) cyfnod arall sydd yn gyfiawn ac yn deg yn nhyb Tribiwnlys y Gymraeg.
- (5) At ddibenion yr adran hon, dylid trin achos o fethu â chydymffurfio â gofyniad perthnasol dros gyfnod o amser fel petai wedi digwydd ar ddiwedd y cyfnod hwnnw.
- (6) Lle bo achos honedig o fethu, y dygwyd hawliad o dan yr adran hon amdano, wedi bod yn destun ymchwiliad gan y Comisiynydd o dan adran 70, dylai Tribiwnlys y Gymraeg drin unrhyw ganfyddiad ffeithiol sy'n berthnasol i'r hawliad hwnnw fel tystiolaeth derfynol o'r ffaith honno.

***Jenny Randerson**

189

To insert a new Section –

{ [] Appeals to the Welsh Language Tribunal

- (1) P may appeal to the Tribunal against –
- (a) any decision of the Commissioner not to investigate pursuant to section 103(2); or
 - (b) any decision of the Commissioner to discontinue an investigation pursuant to section 105(1).
- (2) The Tribunal may, following an appeal under sub-section (1), if it is satisfied that it would be appropriate to do so, direct the Commissioner to investigate, or to continue an investigation, into the alleged interference.”

I ychwanegu Adran newydd –

{ [] Apelau i Dribiwnlys y Gymraeg

- (1) Caiff P apelio i'r Tribiwnlys yn erbyn –
- (a) unrhyw benderfyniad gan y Comisiynydd i beidio ag ymchwilio yn unol ag adran 103(2); neu
 - (b) unrhyw benderfyniad gan y Comisiynydd i derfynu ymchwiliad yn unol ag adran 105(1).
- (2) Caiff y Tribiwnlys, yn dilyn apêl o dan is-adran (1), roi cyfarwyddyd i'r Comisiynydd ymchwilio i'r ymyrraeth honedig, neu barhau i ymchwilio iddi, os yw'r Tribiwnlys yn fodlon y byddai'n briodol gwneud hynny.'

***Leanne Wood**

192

To insert a new Section-

[] Minimum standards

- (1) Welsh and English must be treated equally in the provision of services to the public in Wales and to this end the following standards are applicable to all specified bodies-
 - (a) all correspondence in Welsh must be replied to in Welsh and, where the recipient's language of choice is unknown, the practice will be to reply bilingually;
 - (b) telephone calls must be answered with a bilingual greeting;
 - (c) individuals must be given the choice of speaking in Welsh or in English in their dealings with the body, including public meetings (including hearings, inquiries and other legal proceedings);
 - (d) the name of the body must be displayed and used in its compound form in Welsh and in English;
 - (e) information signs must be bilingual including information within the boundaries of property, including areas accessible to the public, and signs that are the responsibility of the specified body;
 - (f) the body must provide forms and associated documents in Welsh as they are provided in English;
 - (g) help lines and associated response mechanisms must be available in Welsh as they are available in English;
 - (h) official notices, public notices and staff recruitment advertisements must be in Welsh and English;
 - (i) the freedom of individuals to work through the medium of Welsh and to use Welsh in the workplace must be ensured.
- (2) Specified bodies are defined as the bodies specified in Schedule 6'.

I ychwanegu Adran newydd –

[] Isafswm Safonau

- (1) Rhaid trin y Gymraeg a'r Saesneg yn gyfartal wrth gyflenwi gwasanaethau i'r cyhoedd yng Nghymru ac i'r perwyl hwnnw mae'r safonau canlynol yn gymwysadwy i bob corff penodedig –
 - (a) Rhaid ateb pob gohebiaeth a dderbynnir yn Gymraeg yn yr iaith honno a, lle nad yw dewis iaith y derbynnydd yn wybyddus, yr arfer fydd gohebu'n ddwyieithog;

- (b) Rhaid ateb galwadau ffôn gyda chyfarchiad dwyieithog;
 - (c) Rhaid cynnig dewis i unigolion siarad yn Gymraeg neu Saesneg wrth ymwneud â'r corff gan gynnwys cyfarfod cyhoeddus (gan gynnwys gwrandawriadau, ymholiadau ac achosion cyfreithiol eraill);
 - (d) Rhaid arddangos enw'r sefydliad a'i ddefnyddio mewn dull cyfansawdd yn Gymraeg a Saesneg;
 - (e) Rhaid arddangos arwyddion gwybodaeth yn ddwyieithog yn cynnwys arwyddion o fewn ffiniau eiddo, gan gynnwys manau mewnol lle mae'r cyhoedd yn cael mynediad iddynt ac arwyddion y mae corff penodedig yn gyfrifol amdanynt;
 - (f) Rhaid darparu ffurflenni a deunydd cysylltiedig i'w defnyddio yn gan y cyhoedd yn Gymraeg fel ag y maent yn Saesneg;
 - (g) Rhaid i linellau cymorth a dulliau ymateb sy'n gysylltiedig â hynny fod ar gael yn Gymraeg fel ag y maent yn Saesneg;
 - (h) Rhaid cyhoeddi hysbysiadau swyddogol, hysbysiadau cyhoeddus a hysbysebu recriwtio staff yn Gymraeg a Saesneg;
 - (i) Rhaid sicrhau rhyddid i unigolion weithio trwy'r gyfrwng Cymraeg ac i ddefnyddio'r Gymraeg yn y gweithle;
- (2) Diffinier corff penodedig fel corff a gynhwysir yn Atodlen 6'.

Alun Ffred Jones

1

Long title, page 12, line 1, leave out 'further'.

Teitl hir, tudalen 12, llinell 1, gadewch allan 'bellach'.

Alun Ffred Jones

2

Long title, page 12, line 2, after 'Wales;', insert 'to provide for a Welsh Language Partnership Council;'.

Teitl hir, tudalen 12, llinell 2, ar ôl 'Nghymru;', ychwanegwch 'i ddarparu ar gyfer Cyngor Partneriaeth y Gymraeg;'.

Alun Ffred Jones

3

Long title, page 12, line 5, leave out 'promoting equality between the Welsh and English languages' and insert 'working towards ensuring that the Welsh language is treated no less favourably than the English language'.

Teitl hir, tudalen 12, llinell 4, gadewch allan 'hybu cydraddoldeb rhwng y Gymraeg a'r' a rhowch yn ei le 'gweithio tuag at sicrhau nad yw'r Gymraeg yn cael ei thrin yn llai ffafriol na'r'.

Alun Ffred Jones

4

Long title, page 12, line 6, after 'language', insert '(including duties to comply with those standards, and rights arising from the enforceability of those duties)'.

Teitl hir, tudalen 12, llinell 5, ar ôl 'Gymraeg', ychwanegwch '(gan gynnwys dyletswyddau i gydymffurfio â'r safonau hynny, a hawliau sy'n deillio o allu gorfodi'r dyletswyddau hynny)'.